

LES
BEAUX DIMANCHES
DE L'ORCHESTRE
DE CHAMBRE
DE HULL
SAISON 1992-1993
10^e ANNIVERSAIRE

CONCERT DE

Stoël

À L'ÉGLISE ST-FRANÇOIS-DE-SALES DE GATINEAU
LE 20 DÉCEMBRE 1992

Orchestre de chambre de Hull

Les Premières Chaises

David Azrielli
Jim Bisson
André Dupont
Ralph Hodgson
Gilbert Lacasse
Robert Lesage
Michel Quesnel
Hôtel Ramada
Anne-Marie Trahan

Les Cent-Associés

Daniel Amyotte
Art Calinaire André Pages
Louis Asselin
Paul G. Aubry
Banque Royale du Canada
Lorraine Beaudet
Marcel Beaudry
Sylvie Beauvais
Marcel-Guy Belanger
Bell Canada
Bergeron, Gaudreau, avocats
Viateur Bergeron
Jean-Guy Binet
Roch Blais
Jacques Boulay
Jean-Michel Boulay
Rhéal Bourdeau
Yvon Bureau
CML Technologies
Éric Cayer
CBOF 90,7 FM
Centre d'exposition l'Imagier
Diane Chevrier
Marc Chevrier
Robert Chevrier et Jeanne Wojas
Le Chœur de l'Outaouais
Gilles Chouinard
CIMF-FM 94,9
Club Kizamis de Hull

Club Lions de Hull Inc.
Conseil régional de
développement de l'Outaouais
Le Conservatoire de musique
du Québec à Hull
D' Barry Cooper
D' Michel Côté
Cousineau et Cécyre, notaires
Marcel D'Amour
Égide Dandenault
France Delorme
Émile Demers
Suzanne Déry
Pierre Desrosiers
Michel Dorais
Jean-Pierre Dubeau
Yves Ducharme
Rosario Dutrisac
Filles d'Isabelle,
cercle Louise Marie
L'Eau vive
L'École de musique de
l'Outaouais
André Fortier
D' Pierre Fortier
Marcel Gagné
Odile Gagné
Gagné, Isabelle, Notaires
Suzanne Gasseau
Michel Gauthier
Antoine Grégoire
Louis-Paul Guindon
Manon Guitard
Pierre Hamel
H. Blackburn Co. Ltée
Carmen Hodgson
Frédéric Hodgson
Philippe Hodgson
Jeannette Ippersiel-Mougeot
René Janelle
Gilbert Lacasse
Denis Laforte
Réjean Lafrenière
Monsieur et Madame
Charles Lalonde
Louis Landry
Louis-Philippe Landry

Louis Lavigneur
Gérard Lebrun
Letellier & ass.
La Maison de la culture de
Gatineau
William Maloney
Emmanuel Marcotte
Maurice Marois
Franco Materazzi
McCarthy, Tétrault
D' Claude Ménard
Robert Middlemiss
Joan Milliken
Théo Mineault
Françoise et Pierre Moreau
Pierre Mousseau
Mouvement Impératif Français
Charles Muyn
Jean-Guy Noël
L'Orée du Bois
Claire Parent
Gilles Picard
Le Picodan
Jacques Plamondon
Norbert Préfontaine
Constance Provost
Damien Raby
Denis Rocheleau
Productions Claude Savoie
Maryse Rastelli
Le Salon du livre de l'Outaouais
Jean-Marie Séguin
Société canadienne des postes
SRC Télévision Ontario
Outaouais
Hervé St-Amour
Suzanne St-Jacques
Marie St-Jean
Roger Tassé
Télécabl Laurentien Inc.
Gérald Tessier
Louise Verville
Jacques Vinson
Douglas Voice
et les autres associés
désirant conserver l'anonymat.

Ce concert de Noël est présenté par Les Promenades avec la collaboration de la Ville de Gatineau et de l'église St-François-de-Sales de Gatineau.

LES PROMENADES

Gatineau 

Il est aujourd'hui normal de fêter Noël en musique, il n'en a pas toujours été ainsi. En effet, le répertoire musical spécifique à cette fête ne se développe qu'à partir de la seconde moitié du XV^e siècle, alors que des chansons pieuses ou des parodies de chansons populaires, ancêtres de nos noëls, sont intégrées dans les mystères de la Nativité, sortes de pièces de théâtre à sujet religieux, ou dans les farces pastorales présentées à l'occasion de l'année nouvelle. Ces premiers noëls semblent avoir d'emblée joui d'une grande popularité. Certaines, comme le bien connu *Noël nouvelet*, sont d'ailleurs encore fort populaires de nos jours.

Ce n'est qu'à partir de la fin du XVI^e siècle que des compositeurs en bonne et due forme commencent à s'intéresser à cette forme musicale. On arrange les noëls traditionnels à plusieurs parties, on les transcrit pour orgue ou on les intègre dans des œuvres plus développées, comme dans la Messe de Marc-Antoine Charpentier au programme de ce concert. Cette Messe semble dater du début des années 1690, à l'époque où le compositeur était maître de chapelle à l'église Saint-Louis et professeur de musique au Collège Louis-le-Grand, à Paris.

Francesco Durante, Tomaso Albinoni et Domenico Gabrielli sont tous trois italiens. Le second, le plus connu des trois, l'est surtout par son Adagio pour orchestre à cordes. Durante, compositeur napolitain, a composé un grand nombre d'œuvres religieuses et plusieurs œuvres pour clavecin. Il a aussi été le professeur de Pergolesi. Domenico Gabrielli, l'un des plus grands violoncellistes de son temps, a passé sa vie à Bologne, où il travaillait à l'église San Petronio, bien connue pour ces deux orgues.

L'œuvre de Marc Bélanger, comme celle de Charpentier, est basée sur plusieurs noëls bien connus au Québec. Nous vous invitons à vous joindre aux choristes et à entonner bien haut ces chants de joie qui, nous l'avons vu, nous rattachent à une longue et grande tradition.

Jean-Michel Bonlay

L'Orchestre de chambre de Hull désire exprimer ses vifs remerciements au ministère des Affaires culturelles du Québec et à la ville de Hull. Leur soutien financier est déterminant pour la survie de notre orchestre.

(1992-1993)

Le Chœur de l'Outouais

Chef du Chœur : Claude Bélisle
Pianiste attitré : Bao Luan Nguyen

Les Sopranoes :

Chantal Boivin, Véronique Bouillon, Barbara Butler, Michelle Daigle,
Françoise Dalpé, Claudette Danis, Odile Gagné, Martine Gagnon, Rachel Gagnon,
Marie Godbout, Pauline Gravel, Carole Grenier-Flannery, Diane Labrèche,
Marguerite Lalonde, Françoise Lamarche, Lise Landry, Élisabeth Leboeuf,
Jacqueline Pharand, Suzanne Poirier-Bisson, Louise Roy, Nicole Sarrazin,
Marguerite-Diane Traban, Claudette Vanasse, Nathalie Vanier, Viviane Watelet.
Chef de pupitre : Bao Luan Nguyen.

Les Tenors :

Guy Bélisle, Gustave Cadoret, Robert Carrière, Yolande Chaix-Chouinard,
Suzanne Gasseau, Victor Gravel, Richard Grosleau, Murillo Lévesque,
Jean-Guy Monette, Daniel Paradis, Huguette Voyer.
Chef de pupitre : Claude Belisle.

Les Altos :

Nicole Belisle, Céline Boivin, Diane Bouchard, Joanne Boudreault,
Hélène Clément, Nicole Cyr, Pierrette Daigneault, Danielle Dumais,
Françoise Fafard, Mireille Godbout, Louise Kobylinski, Diane Laberge,
Lucie Lalanne, Louise Lalonde, Marie Laurin, Jeannine Mabeu, Lyne Perrotte,
Araïne Piraveau, Colette Riesbeck, Liette Simard, Carmen Soumis,
Diane Thibeault, Nanette Thibault, Clothilde Villemure.
Chef de pupitre : Nanette Thibault.

Les Basses :

Jean-Pierre Bisson, Georges Bourque, Gérard Crépin, Gilles Desmarais,
Philippe F. Duquette, Fernand Godbout, Rodrigue Guibord,
François Lamontagne, Paul Laplaine, Marcel Lévesque, Bernard Lupien,
Marc Simard, Pierre Trottier, Yvon Vanasse, René Voyer.
Chef de pupitre : Philippe F. Duquette.

6. God rest you merry gentlemen

God rest you merry gentlemen, let nothing you dismay
For Jesus Christ, our Saviour was born on Christmas day
To save us all from Satan's power when we were gone astray
O ! Tidings of comfort and joy.

7. Le premier Noël

Le premier Noël chanté par les anges du ciel
s'adressait aux bergers assoupis dans les champs
Ils veillaient sur leurs troupeaux qu'ils gardaient auprès d'eux
Aux grands vents exposés par une froide nuit
Noël (4) Jésus est né. Chantons, chantons Noël.

8. O little town of Bethlehem

O little town of Bethlehem, how still we see thee lie
Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

9. Sainte nuit !

Sainte nuit, douce nuit! Quelle paix, aucun bruit.
Saint Joseph et la Vierge Marie ont le coeur débordant de louanges
En extase ils contemplent leur doux Jésus endormi.

10. Nouvelle agréable !

Dans cette nuit, le Christ est né
C'est pour nous qu'il s'est incarné
Venez, pasteurs, offrir vos coeurs.
Aimez cet enfant tout aimable.
Nouvelle agréable, un Sauveur enfant nous est né
C'est dans une étable qu'il nous est donné.

11. Les anges dans nos campagnes

Les anges dans nos campagnes ont entonné l'hymne des cieux
Et l'écho de nos montagnes redit ce chant mélodieux
Gloria in excelsis Deo !

1. Joy to the World

Joy to the World, the Lord is come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room
And heav'n and nature sing (3)

Joy to the earth, the Saviour reigns
Let men their songs employ
While fields and floods rock hills and plains
Repeat the sounding joy (3)

2. Venez divin Messie

Venez, divin Messie ! Sauvez nos jours infortunés
Venez, source de vie, venez, venez, venez
Ah ! descendez. Hâtez vos pas; sauvez les hommes du trépas.
Secourez-nous, ne tardez pas
Dans une peine extrême gémissent nos coeurs affligés
Venez, beauté suprême, venez, venez, venez.

3. Hark, the herald

Hark ! the herald angel sing. Glory to the newborn King
Peace on earth and mercy mild; God and sinners reconciled
Joyful all ye nations rise, join the triumph of the skies
With the angelic host proclaim: Christ is born in Bethlehem
Hark the herald angel sing. Glory to the newborn King.

4. It came upon the midnight clear

It came upon the midnight clear the glorious song of old
Of angels bending near the earth to touch their harps of Gold
Peace on the earth, good will to men from heavens all gracious King
The world in solemn stillness lay to hear the angels sing.

5. Il est né le divin enfant

Il est né le divin enfant. Jouez hautbois, résonnez musettes
Il est né le divin enfant. Chantons tous son avènement
Depuis plus de 4000 ans, nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de 4000 ans, nous attendions cet heureux temps.

L'Orchestre de chambre de Hull

sous la direction de Louis Lavigueur

MAGNIFICAT

attribué à G.B. Pergolesi

Francesco Durante (1684-1755)

pour solistes, chœur et orchestre

Magnificat Et misericordia Deposuit Suscepit Israel

Sicut locutus est Sicut erat in principio

Solistes : Dominique Cimon, *soprano*, Julie Béliveau, *alto*,

Berthier Denys, *tenor*, Marcus Pujol, *basse*

CONCERTO À 5, OP. 9 NO 8

Tomaso Albinoni (1671-1750)

Allegro Adagio Allegro

Soliste : Michel Rondeau, trompette

ALLELUIA (EXTR. DU MESSIE)

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Entracte

MESSE DE MINUIT POUR NOËL

Marc-Antoine Charpentier (1634?-1704)

pour solistes, chœur et orchestre

Kyrie Gloria Credo Offertoire Sanctus

Benedictus Agnus Dei

Solistes : Dominique Cimon, *soprano*, Julie Béliveau, *alto*,
Ginette Berniquez, *soprano*, Berthier Denys, *tenor*, Marcus Pujol, *basse*

SONATE NO 4 EN RÉ

Domenico Gabrielli (1659-1690)

Allegro Largo Allegro Largo Presto

Soliste : Michel Rondeau, trompette

SUITE DE NOËLS

arr. Marc Bélanger

NOTRE PROCHAIN CONCERT

Dimanche le 31 janvier 1993, 20 heures
au Théâtre du Musée canadien des civilisations
Renseignements : 595-0265

Orchestre de chambre de Hull

Louis Lavigueur, *directeur artistique* • Diane Chevrier, *directrice générale*
Brian Boychuck, *premier violon solo*

1^{er} violons

Brian Boychuck
Marie-France Coiffard
Jacques Lalonde
Sylvie Rocheleau
Ioan Harea
John Pohran

2^e violons

Janet Roy
Guylaine Lemaire
Suzanne Nadeau
Doug Brierly
Karoly Sziladi jr

Altos

Alain Rocheleau
Emmanuel Beaudet
Janos Csabas
Nancy Upper

Violoncelles

Pawel
Szymczyk-Marjanovic
Susan Naccache
Laura Backstrom

Contrebasses

John Geggie
Paul Mach
David Whitlaw

Flûtes

Jean-Guy Brault
Lise Germain
Jeffrey Ray Miller

Danielle Dubé, *agente de développement*
Hélène Groulx, *adjoite à l'administration*
Jean-François Blais, *directeur de la production*
Yves Lèveillé, *gérant de l'Orchestre*

Conseil d'administration :

Ralph Hodgson, *président*, Jacques Mauffette, *secrétaire*, Jean-Pierre Dubeau, *trésorier*
Les administrateurs : Jean-Michel Boulay, Louis-Paul Guindon, Gérard Lebrun, Louis Ouellet, Marie Saint-Jean, Jacques Vinson

L'Orchestre de chambre de Hull désire remercier vivement



LeDroit



*Leur appui soutenu permet à l'OCH de raffermir ses liens
avec le public de l'Outaouais. Nous leur en sommes très reconnaissants.*

Verville,
Sasseville

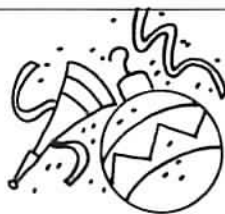
COMPTABLES AGRÉÉES

Jasmine Sasseville c. a.

35, RUE MONCLAIR, Hull Oc j8y 2e5
TÉL. (819) 776-2221

Laval
Alexandre
Fleuriste

47, rue Duquesne, Hull, Que. J8Y 2A7
Tél. (819) 776-6761



BONNE
ANNÉE



RÉVEILLON DU JOUR DE L'AN

Au Renaissance le 31 décembre

TABLE D'HÔTE INCLUANT TAXES & SERVICE
Repas gastronomique, choix de trois menus

60\$
PAR PERSONNE

Musique et danse avec le duo
YVON FARMER & LISE BÉLANGER

Chapeaux, ballons, serpents
Mousseux servi à minuit

- TIRAGE -
Une fin de semaine pour deux personnes

BRUNCH DU JOUR DE L'AN

Au Renaissance le 1^{er} janvier

BUFFET INCLUANT TAXES & SERVICE

26⁵⁰\$
par personne
enfants de moins
de 10 ans 13,25\$

Grande sélection
de plats
chauds et froids

HÔTEL RAMADA

35, RUE LAURIER, HULL

RÉSERVATIONS

778-6111



M. David Azrieli C.M.,
propriétaire des
Promenades
de l'Outaouais,
est heureux de s'associer
à l'Orchestre de chambre
de Hull pour la présentation
de ce concert de Noël
à Gatineau.

*Que la musique qui nous
rassemble en ces lieux
soit source de joie et de paix.*

LES **PROMENADES**